

**FOUR ARMED CHENREZIG
- SADHANA -**



**NGHI QUỖ
ĐỨC QUAN ÂM TỨ THỦ**



NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice this sadhana.
Empowerment, transmission and instruction are not required but would enhance the practice.

*Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng và hành trì nghi quỹ này.
Không cần thọ quán đảnh, truyền khẩu hay khai thị hành trì, tuy nhiên nếu thọ được vẫn tốt hơn.*



ལྷུག་ས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ།།

A RECITATION FOR THE MEDITATION OF THE GREAT COMPASSIONATE ONE, FILLING SPACE TO BENEFIT BEINGS

Nghi Thức Quán Tưởng đức Đại Bi (Quan Thế Âm), Đầy Ấp Không Gian vì Lợi Ích Chúng Sinh

A Chenrezig Sadhana, Drogen Kachabma ལྷུག་ས་བཞུགས་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ།། *Nghi quĩ Quan Thế Âm, Drogen Kachabma*

Refuge and Bodhicitta

།དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

Qui Y và Phát Tâm Bồ Đề

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་སྦྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

**SANG GYE CHO DANG TSOK KYI CHOK NAM LA. JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI
DAK GI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI. DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOK (3)**

Until I reach enlightenment, I take refuge in all the Buddhas, and in the dharma and all the noble sangha.
By the merit of accomplishing the six perfections, may I achieve Buddhahood for the benefit of all sentient beings. (Repeat 3 times)

*Con xin về nương dựa / nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ.
Nhờ hành trì hạnh Thí / cùng hạnh toàn hảo khác, / nguyện vì khắp chúng sinh, / quyết trọn thành Phật đạo (3 lần)*

Visualisation of The Deity ལྷ་བསྐྱེད་ནི། Quán Tường đức Bản Tôn

༄༅། །བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲུབ་སེམས་ཅན་གྱི། །མྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་།

DAK SOK KHA KYAB SEM CHEN GYL. CHI TSUK PAY KAR DA WAY TENG

On the crown of my head and that of all sentient beings pervading space, on a moon, on a lotus, is a HRIH.

Trên đỉnh đầu tôi và chúng sinh nhiều như không gian vô tận, trên đài mặt trăng, trên đài sen, là chữ Hrih.



HRIH

། ཨྲིཿ ལས་འཕགས་མཚོག་སྐྱན་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྡན་འཕྲོ།

།མཛོས་འཇུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱན་གྱིས་གཟིགས། །ལྷག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛོད།

**HRIH LE PAK CHOK CHENREZI. KAR SEL O ZER NGA DEN TRO
DZE DZUM TUK JAY CHEN GYI ZIK. CHAK ZHI DANG PO THEL JAR DZE**

From the HRIH on the lotus appears the Noble Chenrezig. He radiates clear white light.
He gazes with compassionate eyes and loving smile. He has four hands. The first two are joined in prayer.

*Từ chữ HRIH trên đài mặt trăng hiện ra đưc Quan Thệ Âm. Tỏa ánh sáng trong ngần
Mắt nhìn từ bi, môi cười từ hòa. Ngài có bốn tay. Hai tay chắp cầu nguyện.*

༄༅།

།འོག་གཉིས་ཤེལ་སྒོར་པད་དཀར་བསྐྱམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན་གྱིས་སྒྲིས།

།རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

**O NYI SHEL TRENG PE KAR NAM. DAR DANG RIN CHEN GYEN GYI TRE
RI DAK PAK PAY TO YOK SOL. O PAK ME PAY U GYEN CHEN**

The lower two hold a crystal rosary and white lotus. He is arrayed with silk and jewels.
He wears an upper robe of doeskin. His head ornament is Amitabha, Buddha of Boundless Light.

*Hai tay cầm tràng hạt và sen trắng / khoát áo lụa tơ, điểm đầu châu ngọc
Vai phủ da nai, trên đỉnh đầu là đức Phật Vô Lượng Quang.*

འཇབས་གཉིས་དེ་རྗེའི་སྐྱིལ་གུང་བཟུགས། །དྲི་མིད་རྩ་བར་རྒྱབ་བསྟེན་པ།

སྐྱབས་གནས་གུན་འདུས་དེ་བོར་གྱུར།

**ZHAB NYI DOR JE KYIL TRUNG ZHUK. DRI ME DA WAR GYAB TEN PA
KYAB NE KUN DU NGO WOR GYUR**

His legs are in the vajra posture. A stainless moon is his back rest.
He is the essence of all those in whom we take refuge.

*Chân ngòì thố kiết già / lưng điểm mặt trắng không cầu nhiễm
ngài là tinh túy của mọi nẻo qui y.*

PRAYER TO SOLICIT CHENREZIG'S ATTENTION བདག་དང་སེམས་མ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ། *Thỉnh Đức Quan Thế Âm Đoái Thương*

(Imagine all beings making the following prayer as if in a single voice) – (*Tưởng tượng khắp cả chúng sinh đồng thanh tụng niệm*)

༄༅། །ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར། །ཇོ་གས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན།

།ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་ཅི་རུས་བསགས།

JO WO KYON GYI MA GO KU DOK KAR. DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN

THUK JEY CHEN GYI DRO LA ZIK. CHENREZI LA CHAK TSAL LO [x3]

Oh Lord of whitest form, not clothed by any fault, whose head a perfect Buddha crowns in light,
Gazing compassionately on all beings, to you, Chenrezig, I prostrate. (*Repeat 3 times, 7 times etc., as much as you can*)

*Lạy đức Thế tôn / ánh sáng trắng ngần / trên đỉnh đầu Ngài / rạng ngời đức Phật,
Ánh mắt từ bi / nhìn khắp chúng sinh / đức Quan Thế Âm, / đệ tử đánh lễ.* (lặp lại 3 lần, 7 lần, hoặc càng nhiều lần càng tốt)

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མེད་མཇེང་པའི་འཕགས་མཚོག་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་བརྟེན་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ་ཚུལ་བཞུགས་སོ།

THE SEVEN-BRANCH OFFERING PRAYER TO GLORIOUS CHENREZIG *composed by Gelongma Palmo*
Bảy Hạnh Phổ Hiền dâng đức Quan Thế Âm, Gelongma Palmo biên soạn

།འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །སྐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

PAK PA CHENREZI WANG DANG. CHOK CHU DU SUM ZHUK PA YI

With joyous faith I prostrate *(1. The prostrations)* to the Noble All-seeing One,

Với tâm trong sáng / đệ tử kính lạy / đức Quan Thế Âm / bậc nhìn khắp cả.



། རྒྱལ་བ་སྤྲུམ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ། ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

། མི་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མི་དྲི། ། ཞལ་ཟས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

**GYAL WA SE CHE THAM CHE LA. KUN NE DANG WE CHAK TSAL LO
ME TOK DUK PO MAR ME DRI. ZHAL ZE ROL MO LA SOK PA**

and to all the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times.
I make offerings both actual and imagined (2. *The offering*) of flowers, incense, lights, perfume,

*Chư Phật, Bồ Tát / mười phương ba thời, / đệ tử kính lạy / không có thiếu sót.
Thành tâm cúng dường / hoa và hương đốt, / đèn cùng nước hương /*

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་ནས་འབྱུང། །འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

།ཐོག་མ་མིད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མིད་ལྔ།

**NGO JOR YI KYI TRUL NE BOL. PAK PAY TSOK KYI ZHE SU SOL
TOK MA ME NE DA TAY BAR. MI GE CHU DANG TSAM ME NGA**

food, music and much else. All you assembled Noble Ones, please accept them.
From beginningless time until now (3. The confession) I confess all the ten unvirtuous acts

*thực phẩm, nhã nhạc... / thật sự bày ra / hay trong quán tưởng.
Kính xin chư tôn / từ bi tiếp nhận. // Nguyện sám hối cả / trọn mười ác nghiệp,*



།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྟེ།

།ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སེའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

**SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAY. DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI
NYEN THO RANG GYAL JANG CHUB SEM. SO SO KYE WO LA SOK PE**

and the five actions of unlimited consequence I have committed
when influenced by obscuring passions.

*năm nghiệp vô gián / bao nhiêu việc ác / do tâm mê muội
con đã gây ra / kể từ vô thủy / cho đến bây giờ.*

། དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

**DU SUM GE WA CHI SAK PAY. SO NAM LA NI DAK YI RANG
SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG. LO YI JE DRAK JI TA WAR**

I rejoice in the merit of whatever virtue (4. *The rejoicing*) Sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,
and ordinary people have gathered throughout the three times.

I pray you turn the wheel of the dharma (5. *Request of teachings*) of the Mahayana, Hinayana and of the teachings common to both;

Thanh văn, duyên giác, / bồ tát, người thường / trong khắp ba thời / được bao công đức, / nguyện tùy hỉ cả.

Nguyện Phật chuyển đăy / bánh xe chánh pháp / đại thừa, tiểu thừa / cùng phổ thông thừa



ཁེ་ཚུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཁོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྣོངས་བར། ལྷ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

**CHE CHUNG TUN MONG TEK PA YI. CHO KYI KHOR LO KHOR DU SOL
KHOR WA JI SI MA TONG BAR. NYA NGEN MI DA THUK JE YI**

for as many different aptitudes as are present in the motivations of all sentient beings.

I beseech you not to pass into nirvana (6. *Request all Enlightened Ones remain*) but until samsara is completely emptied,

Thuận theo căn cơ / của khắp chúng sinh.

Nguyện Phật ở đời / không nhập niết bàn / cho mãi đến khi / luân hồi cùng tận,

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

**DUK NGAL GYA TSOR JING WA YI. SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL
DAK GI SO NAM CHI SAK PA. THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE**

to look with great compassion on all sentient beings who are lost in an ocean of frustration and sorrow.
May whatever merit I have accumulated (7. Dedication of merit) become the cause for the enlightenment of all beings.

*Láy mắt từ bi / gìn giữ chúng sinh / trầm luân biển khổ.
Nguyện mang công đức / hồi hướng bồ đề,*



།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གུར་ཅིག།

RING POR MI THOK DRO WA YI. DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK

May I myself become, without delay, foremost among protectors of beings.

Nguyện con tức khắc / có thể trở thành / bậc khéo giải thoát / cho khắp chúng sinh.

སློན་དག་སློང་པ་རྒྱ་དཀར་པོའི་བྱུགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

SUPPLICATION OF GELONG PEMA KARPO'S HEART PRACTICE TO CHENREZIG - *Gelong Pema Karpo Tâm Pháp: Kính Thỉnh Đức Quan Thế Âm*

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**SOL WA DEB SO LAMA CHENREZI. SOL WA DEB SO YIDAM CHENREZI
SOL WA DEB SO PAK CHOK CHENREZI. SOL WA DEB SO KYAB GON CHENREZI**

I pray to you, Lama Chenrezig. I pray to you, Yidam Chenrezig.

I pray to you, Perfect Noble One Chenrezig. I pray to you, Lord Protector Chenrezig.

Thỉnh Quan Thế Âm / là bậc đạo sư, / thỉnh Quan Thế Âm / là đấng bôn tôn.

Thỉnh Quan Thế Âm / bậc cao quý nhất. / Thỉnh Quan Thế Âm / là đấng Thế Tôn / hộ trì cõi thế.

༄༅། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་ཐུན་རས་གཟིགས། །སྤྱགས་རྗེས་གཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།
།མཐའ་མིད་འཁོར་བར་གྲངས་མིད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང་། །བཟོད་མིད་སྤྱག་བསྐྱལ་སྟོང་བའི་འགོ་བ་ལ།

**SOL WA DEB SO JAM GON CHENREZI. THUK JE ZUNG SHIK GYAL WA THUK JE CHEN
THA ME KHOR WA DRANG ME KYAM GYUR CHING. ZO ME DUK NGAL NYONG WAY DRO WA LA**

I pray to you, Lord of Love, Chenrezig. Buddha of Great Compassion, hold me fast in your compassion.
From time without beginning beings have wandered in samsara, undergoing unendurable suffering.

*Thỉnh Quan Thế Âm / là đáng Đại Từ / là đáng Đại Bi, / gìn giữ cho con.
Kể từ vô thủy / chúng sinh trôi lạc / sinh tử luân hồi / khổ đau cùng cực,*

།མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་སོ། །རྣམ་མཁྱིལ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཞི་ལྔ་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱིས་གྱུར་ཏེ།

**GON PO KYAY LE KYAB ZHEN MA CHI SO. NAM KYEN SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB
THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU. ZHE DANG WANG GI NYAL WAR KYE GYUR TE**

There is no other refuge but you, Lord Protector! Please bless them that they achieve the omniscient state of Buddhahood. By the power of accumulating negative karma from beginningless time, sentient beings, through the force of anger, are born as hell-beings.

*/ biết nương về đâu / ngoài đức Bốn Tôn. / Xin Ngài hộ niệm / cho khắp chúng sinh / viên thành Phật quả.
Bởi từ vô thủy / phạm bao ác nghiệp, / Vì sân mà phải / đọa sinh địa ngục /*

༄༅། །ཚ་གྲང་སྤྱལ་བསྐྱལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ལྷ་མཚོག་བྱིད་ཀྱི་བྱུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TSA DRANG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM. LHA CHOK KYAY KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

And experience the suffering of heat and cold. May they all be born in your presence, Perfect Deity.

chịu khổ nóng lạnh. / Nay nguyện chúng sinh / sinh ở trước mặt / đức Quan Thế Âm: / Bón tôn toàn hảo.

OM MANI PEME HUNG

ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་།

ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།

།བྲོས་སྐོམ་སྐྱབ་བསྐལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་ཅུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU. SER NAY WANG GI YI DAK NAY SU KYE

TRE KOM DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM. ZHING CHOK PO TA LA RU KYE WAR SHOK

By the power of accumulating negative karma from beginningless time, sentient beings, through the force of greed, are born in the realm of hungry ghosts and experience the suffering of hunger and thirst. May they be born in your perfect realm, the Potala.

Bởi từ vô thủy / phạm bao ác nghiệp, / vì tham mà phải / đọa sinh nạ quỷ / chịu khổ đói khát.

Nay nguyện chúng sinh / sinh vào tịnh độ / cảnh Phổ Đà La: / quốc độ toàn hảo

OM MANI PEME HUNG

ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་།

ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG

༄༅། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགོ་སྐྱེས་གུར་ཏེ།

།སྐྱན་སྐྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྗོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU. TI MUK WANG GI DU DROR KYE GYUR TE
LEN KUK DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM. GON PO KYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK**

By the power of accumulating negative karma from beginningless time, sentient beings, through the force of stupidity, are born as animals and experience the suffering of dullness and stupidity. May they all be born in your presence, Protector.

*Bởi từ vô thủy / phạm bao ác nghiệp / vì si mà phải / đọa cảnh súc sanh
Chịu khổ mê muội. / Nay nguyện chúng sinh / sinh ở trước mặt / đáng đại Chở Che.*

OM MANI PEME HUNG ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་། ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

བྲེལ་ཕོང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU. DO CHAK WANG GI MI YI NE SU KYE
DREL PONG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM. ZHING CHOK DE WA CHEN DU KYE WAR SHOK**

By the power of accumulating negative karma from beginningless time, sentient beings, through the force of desire, are born in the human realm and experience the suffering of excessive activity and constant frustration. May they all be born in the Pure Land of Dewachen.

*Bởi từ vô thủy / phạm bao ác nghiệp / vì nghiệp tham luyến / mà sinh cõi người, / lao碌, bức xúc.
Nay nguyện chúng sinh / vãng sinh Cực Lạc / Phật A Di Đà.*

OM MANI PEME HUNG ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་། **ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG**

༄། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སྤྲུག་དོག་དབང་གིས་སྣ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།

།འཐབ་ཚེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

**THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU. TRAK DOK WANG GI LHA MIN NE SU KE
THAB TSO DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM. POTALA YI ZHING DU KYE WAR SHOK**

By the power of accumulating negative karma from beginningless time, beings, through the force of envy, are born in the realm of jealous gods and experience the suffering of constant fighting and quarrelling. May they all be born in your realm, the Potala.

Bởi từ vô thủy / phạm bao ác nghiệp, / ganh ghen tật đố / nên phải thọ sinh / cõi a tu la / xung đột, tranh đấu.

Nay nguyện chúng sinh / sinh vào tịnh độ / cảnh Phổ Đà La.

OM MANI PEME HUNG ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་མུཿ ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

འཕྲོ་ལྷུང་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་དུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU. NGA GYAL WANG GI LHA YI NE SU KYE
PO TUNG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM. POTALA YI ZHING DU KYE WAR SHOK**

By accumulating negative karma from beginningless time, sentient beings through the force of pride, are born in the realm of gods and experience the suffering of change and falling. May they all be born in your realm, the Potala.

*Bởi từ vô thủy / phạm bao ác nghiệp, / kiêu mạn nên phải / thọ sinh cõi trời / gánh chịu hoại khổ / khi phải đọa rơi
Nay nguyện chúng sinh / sinh vào tịnh độ / cảnh Phổ Đà La.*

OM MANI PEME HUNG ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་། **ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG**

༄༅། །བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མཇོད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།
།མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་ལྷན་སྐྱོལ་བ་དང་། །གསུངས་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

**DAK NI KYE ZHING KYE WA THAM CHE DU. CHENREZI DANG DZE PA TSUNG PA YI
MA DAK ZHING GI DRO NAM DROL WA DANG. SUNG CHOK YIK DRUK CHOK CHUR GYAY PAR SHOK**

May I myself, through all my existences, act in the same manner as Chenrezig.
By this means may all beings be liberated from the impure realms, and may the perfect sound of your six-syllable mantra pervade all directions.

*Nguyện tôi mọi kiếp / đều sẽ được như / đưc Quan Thế Âm.
Đưa hết chúng sinh / thoát cảnh ô nhiễm, / nguyện cho viên âm / lục tự minh chú / đầy ắp mười phương.*

།འཕགས་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་གི་གདུལ་གྱུར་གྱུར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས།

།ལས་འབྲུལ་ལྟར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**PAK CHOK KE LA SOL WA DEB PAY THU. DAK GI DUL JAR GYUR WAY DRO WA NAM
LE DRAY LHUR LEN GE WAY LE LA TSON. DRO WAY DON DU CHO DANG DEN PAR SHOK**

By the power of this prayer to you, Most Noble and Perfect One, may all beings to be trained by me take karma and its effects into account and practice skilful acts diligently. May they take up the dharma for the good of all.

*Nương vào năng lực / thỉnh đấng tối hảo / nguyện tôi có đủ / khả năng giáo huấn
hướng dẫn chúng sinh / sống thuận nhân quả / chỉ luôn làm điều / lợi ích kẻ khác.*

Transforming Body Speech and Mind into the Deity

ལྷོ་གསུམ་ལྷའི་རྣམ་འབྲོར་དུ་བསྐྱབ་པ་ནི།

Hoạt hiện thân khẩu ý của đấng Bồ Tôn



།དེ་ལྷར་རྗེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

།མ་དག་ལས་སྤང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤངས། །སྤྱི་སྤྱོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།

**DE TAR TSAY CHIK SOL TAB PE. PAK PAY KU LE O ZER TRO
MA DAK LE NANG TRUL SHE JANG. CHI NO DE WA CHEN GYI ZHING**

Having prayed like this one-pointedly, light shining from the sacred form removes all impure karma and ignorance.
The outer realm becomes the realm of bliss (Dewachen).

*Nhờ nhất tâm thỉnh nguyện như vậy, ánh sáng từ sắc tướng nhiệm màu [của đức Quan Thế Âm] tỏa sáng,
thanh tịnh tất cả ác nghiệp vô minh, ngoại cảnh trở thành cảnh giới Cực Lạc (Dewachen).*

ཁོང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུངས་བྱུགས། །སྣང་གྲགས་རིག་སྣོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

NANG CHU KYE DRO LU NGAKE SEM. CHENREZI WANG KU SUNG TUK. NANG DRAK RIK TONG YER ME GYUR

The body, speech and mind of all beings become the perfect form, sublime speech and pure mind of Chenrezig.
All knowledge, sound and appearances become inseparable from emptiness.

Thân khẩu ý của hết thảy chúng sinh trở thành thân khẩu ý thanh tịnh nhiệm màu của đức Quan Thế Âm, tất cả trí tuệ, âm thanh và sắc tướng đều trở thành bất nhị nơi tánh không.

Meditate like this as you recite the mantra, recite as many times as you are able. ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོན་བཞིན་དུ་ཅི་རུས་བརྒྱ། quán tưởng như vậy khi tụng chú, tụng càng nhiều càng tốt

OM MANI PEME HUNG ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་། **ÔM MA NI PÊ MÊ HUNG**



མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག

(Now, let the mind remain absorbed in its own essence, without making a distinction between subject, object and act.)
(bây giờ hãy để tâm an trú vào trong chân tánh, không phân biệt người làm, việc làm, đối tượng.)

།བདག་གཞན་ལུས་སྤང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །སྒྲ་གྲགས་ཡིག་གོ་དུག་པའི་དབྱངས། །དྲན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་།

DAK ZHEN LU NANG PAK PAY KU. DRA DRAK YIK GE DRUK PAY YANG. DREN TOK YE SHE CHEN PO LONG

Everyone appears in the form of Chenrezig: all sound is the sound of his mantra; all that arises in the mind is the great expanse of wisdom.

*Mọi hữu tình đều mang sắc tướng đức Quan Thế Âm; mọi âm thanh đều là minh chú;
mọi niệm khởi trong tâm đều là không gian bao la của trí huệ.*

DEDICATION

བསྐྱོ་སྐྱོན།

Hồi Hương

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**GE WA DI YI NYUR DU DAK. CHENREZI WANG DRUB GYUR NE
DRO WA CHIK KYANG MA LU PA. DE YI SA LA GO PAR SHOK**

Through virtue of this practice may I now quickly achieve the All-seeing One's great state.
And to this same state may I come to lead every being, not one left behind.

*Nương vào năng lực / của pháp tu này / nguyện tôi mau chóng / thành tựu địa vị / đức Quan Thế Âm.
Nguyện đưa chúng sinh / không sót một ai / cùng được như vậy.*

༄༅། །འདི་ལྟར་བསྐོམ་བསྐྱེས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

།མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DI TAR GOM DE GI PAY SO NAM KYI. DAK DANG DAK LA DRAL THOK DRO WA KUN
MI TSANG LU DI BOR WAR GYUR MA THAK. DE WA CHEN DU DZU TE KYE WAR SHOK**

With all the merit of these thoughts and words may I and every being to whom I am connected
when these imperfect forms are left behind be miraculously born in the realm of bliss.

*Nương vào năng lực / ý nghĩ, ngôn từ / nguyện tôi cùng với / những người hữu duyên
đến khi xả bỏ / thân ô nhiễm này / mẫu nhiệm sinh vào / cảnh giới Cực Lạc.*

ལྷི་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

KYE MA THAK TU SA CHU RAB DRO NE. TRUL PE CHOK CHUR ZHEN DON JE PAR SHOK

Crossing ten stages directly after birth, may emanations fill all directions in service for the benefit of others.

*Sinh rồi tức khắc / vượt qua thập địa, / hóa thân rải kín / khắp cả mười phương
vì khắp chúng sinh / làm điều lợi ích.*

This text, called: “A Recitation for the Meditation of the Great Compassionate One, Filling Space to Benefit Beings”
Was composed by the Mahasiddha Tang Tong Gyalpo and bears the blessing of his speech.

*Bài kinh tên gọi: "Nghi Quỹ Tụng Niệm Quán Tượng đức Đại Bi, Đầy Ấp Không Gian vì Lợi Ích Chúng Sinh",
Do Đại Thành Tụu Giả Tang Tong Gyalpo soạn thảo, mang trọn lực giá trị của khẩu thanh tịnh của ngài.*



།བདེ་སྣོན་བསྐྱེད་པ་བཞུགས།

DEWACHEN PRAYER (ABRIDGED VERSION)

Lời Nguyện Vãng Sinh Cực Lạc (bản ngắn)



ཨོ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཧོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**E MA HO. NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG. YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG
YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA. SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR**

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light and to his right the Lord of Great Compassion
and to his left the bodhisattva of Great Power surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number

*Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đưc Phật Vô Lượng Quang / bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi
Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực / xung quanh vô lượng / Phật đà, Bồ tát.*



བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། གྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI. DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER
DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK. KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU**

Joy and happiness without limit in this land called Dewachen.
May I be born there as soon as I pass from this life without taking birth anywhere else in the meantime.

*An vui hỷ lạc vô cùng vô tận / trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen)
Nguyện con lia đời / lập tức vãng sanh / không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.*

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

སྤྱོད་པ་བཅུ་དྲུག་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཏུ་ལྷོ། པལྷོ་མི་ཨ་ཨ་ལ་ལ་བོ་རྒྱ་ལ་ཡི་སྐྱ་ལྷོ།

**DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK. DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI
CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYL. GE ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.
TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA**

Having been born there may I see Amitabha's face. May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions give their blessing that this prayer be accomplished without hindrance.

*Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà. / Nguyện cho mười phương
Phật đà, Bồ tát / hộ niệm cho lời / nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.*

TA-DI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས། ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG. TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG

Buddhas and Bodhisattvas of all directions, be gracious to me. I rejoice in the two merits accumulated by myself and others.

*Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con
Nguyện tùy hỉ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được.*

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པེ། དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

སྐྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།

**DAG GI DU SUM GE SAG PA. KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL
GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG. GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

Whatever merits I have accumulated in the three times, I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).
May the teachings of the Buddha flourish. I dedicate the merit to all sentient beings.

Hết thầy ba thời / được bao công đức / nguyện dâng Tam Bảo.

Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương. / Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh.



འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

བདག་གཞན་རྒྱད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག། སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG. GE TSA THAM CHE CHIG DU TE
DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG. DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE**

May all sentient beings attain Enlightenment. May the essence of all virtues arise in me.
By purifying the two defilements and attaining the merits, may I have long life without sickness,

*Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ. / Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con
Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức. / Mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu*

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ཚོན་གྱུར་ཅིག།

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL. TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG
NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG. DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**

And may my spiritual practice increase. In this life time; may I attain the ten Bhumis.
At the time of the dissolution of my body, may I be born at once in Dewachen.

*Công phu tu tập, / nguyện luôn tấn tới, / ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa.
Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan / nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc.*



ལྷོས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

བྱང་ལྷུབ་ཐོབ་ནས་ངི་སྟིད་དུ། སྐྱལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

**KYE NE PE ME KHA JE TE. LU TEN DE LA SANG JE SHOK
JANG CHUB THOB NE JI SI DU. TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK**

After having been born and having awakened as the lotus blooms, at that very moment,
may I attain enlightenment, and in doing so may I liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers.

*Sinh Cực Lạc rồi / nở trong nụ sen, / nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ,
nhờ đạt giác ngộ / mà đủ quyền năng / giải thoát chúng sinh.*

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje - Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje

Dedication

བསྐྱོན།

Hồi Hương

།སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལ་སྐྱེས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་། །ཚོས་ཉིད་མིན་འགྲུང་ལྡན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་སྡོ་བ་སྡོན་ལམ་འགྲུབ་གྲུང་ཅིག

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG. CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG
GE DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI. JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies, through the blessing of the unchanging truth of dharmata, and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, may this dedication prayer thus be accomplished.

*Nguyện nương năng lực / thành tựu tam thân / nương lực pháp tánh: / chân lý bất biến;
Nương lực: tăng bảo / đại nguyện bất chuyển , / nguyện lời nguyện này / đều thành sự thật.*



།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ།

།དེ་བདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྟོ།

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG. KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING. GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

The courageous Manjushri, who knows everything as it is, Samantabhadra, who also knows in the same way,
and all the bodhisattvas that I may follow in their path, I wholly dedicate all this virtue.

*Như đức Văn Thù, / biết đủ và khắp / và đức Phổ Hiền / cũng là như vậy
Nay con nguyện xin / mang trọn công đức / làm sự hồi hướng / theo như các ngài.*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 01/2016
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TÓNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>